

**SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
SAVEZNE VLADE AUSTRIJE
O
RAZMJENI I MEĐUSOBNOJ ZAŠTITI
KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Savezna Vlada Austrije (u daljnjem tekstu „Strane“) -

u namjeri da osiguraju zaštitu svih klasificiranih podataka koji su kao takvi određeni i označeni sukladno državnom zakonu bilo koje Strane te preneseni drugoj Strani,

sa željom da postave pravila o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji su proslijeđeni ili nastali tijekom suradnje Strana

sporazumjele su se o sljedećem:

**ČLANAK 1.
DEFINICIJE**

U smislu ovog Sporazuma,

- a) „Klasificirani podaci“ su svi podaci, bez obzira na njihov oblik, koji su kao takvi određeni i označeni sukladno državnom zakonu bilo koje Strane kako bi se osigurala zaštita od neovlaštenog otkrivanja, otuđivanja ili gubitka.
- b) „Proslijeđeni klasificirani podaci“ su klasificirani podaci koju su, bez obzira na način njihovog prosljeđivanja, razmijenjeni sukladno ovom Sporazumu.
- c) „Mjerodavno tijelo“ je državno sigurnosno tijelo, kao i sva druga mjerodavna tijela i agencije navedene sukladno članku 2.
- d) „Sigurnosna dozvola za fizičku osobu“ je potvrda mjerodavnog tijela da pojedinac ima pravo pristupa klasificiranim podacima sukladno državnom zakonu;
- e) „Sigurnosna dozvola za pravnu osobu“ je potvrda mjerodavnog tijela da pravna osoba posjeduje fizičke i organizacijske sposobnosti da ispuni uvjete za pristup i rukovanje klasificiranim podacima sukladno državnom zakonu;
- f) „Klasificirani ugovor“ je ugovor ili podugovor između pravne osobe ili pojedinca iz države jedne strane i pravne osobe ili pojedinca iz države druge strane, za čiju je provedbu ili nastanak potreban pristup klasificiranim podacima.

- g) „Strana porijekla“ je ona strana odnosno pravna osoba i pojedinac u njezinoj nadležnosti koji šalje klasificirane podatke.
- h) „Primatelj“ je ona strana odnosno pravna osoba i pojedinac u njezinoj nadležnosti koja prima klasificirane podatke.
- i) „Treća strana“ je pravna osoba ili pojedinac koji nije ni strana porijekla ni primatelj klasificiranih podataka prenesenih sukladno ovom Sporazumu, te vlada koja nije jedna od Strana ovog Sporazuma, odnosno neka međunarodna organizacija.

ČLANAK 2. MJERODAVNA TIJELA

Strane se međusobno informiraju putem diplomatskih kanala o tijelima mjerodavnim za implementaciju ovog sporazuma.

ČLANAK 3. JEDNAKOST U SIGURNOSNIM RAZINAMA TAJNOSTI

Strane su saglasne o jednakosti sljedeće razine tajnosti:

Bosna i Hercegovina:	Republika Austrija:	Odgovarajući izraz na engleskom jeziku:
VRLO TAJNO	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
TAJNO	GEHEIM	SECRET
POVJERLJIVO	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
INTERNO	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

ČLANAK 4. OBILJEŽAVANJE

- (1) Klasificirani podaci koji se trebaju prenijeti Strani porijekla obilježavaju se sukladno odgovarajućoj razini tajnosti. Primatelj označava primljene klasificirane podatke razinom tajnosti koja je istovjetna oznaci Strane porijekla.
- (2) Klasificirani podaci koji su formirani, umnoženi ili prevedeni tijekom suradnje prema ovom Sporazumu također se označavaju prikladnom sigurnosnom razinom tajnosti.
- (3) Razina tajnosti se mijenja ili opoziva isključivo uz pismeni pristanak pošiljatelja. Strana porijekla bez odlaganja informira Primatelja o svim izmjenama ili opozivu sigurnosne razine tajnosti prenesenih klasificiranih podataka.

ČLANAK 5.
NAČELA ZAŠTITE KLASIFICIRANIH PODATAKA

- (1) Strane poduzimaju sve prikladne mjere kako bi osigurale zaštitu prenesenih klasificiranih podataka te osiguravaju potrebnu kontrolu ove zaštite.
- (2) Prenesenim klasificiranim podacima Strane dodjeljuju najmanje onu razinu zaštite koju imaju za svoje klasificirane podatke jednake razine tajnosti.
- (3) Preneseni klasificirani podaci koriste se isključivo u onu svrhu za koju su poslani.
- (4) Prenesenim klasificiranim podacima mogu pristupiti samo osobe koje su sukladno državnom zakonu ovlaštene pristupiti klasificiranim podacima jednake razine tajnosti i kojima je takav pristup potreban radi izvršenja njihovih dužnosti (načelo „potrebno znati“).
- (5) Nijednoj strani nije dozvoljeno klasificirane podatke staviti na raspolaganje trećoj strani bez prethodnog pismenog odobrenja mjerodavnog tijela strane pošiljatelja.
- (6) Klasificirani podaci nastali tijekom suradnje prema ovom sporazumu uživaju jednaku zaštitu kao i preneseni klasificirani podaci.

ČLANAK 6.
SIGURNOSNE DOZVOLE ZA FIZIČKE OSOBE

- (1) U okviru ovog sporazuma, svaka strana priznaje sigurnosnu dozvolu za fizičku osobu koju izdaje druga Strana.
- (2) Na zahtjev i sukladno državnom zakonu, mjerodavna tijela uzajamno se pomažu pri provedbi postupaka provjere kandidata koji su potrebni za primjenu ovog sporazuma. Mjerodavna tijela se međusobno konzultiraju o minimumu informacija potrebnih za procedure provjere.
- (3) Mjerodavna tijela se u okviru ovog Sporazuma međusobno bez odlaganja izvještavaju o svim izmjenama sigurnosne dozvole za fizičku osobu, a posebno vezano za ukidanje ili izmjenu razine tajnosti.
- (4) Na zahtjev mjerodavnog tijela strane pošiljatelja, mjerodavnao tijelo primatelja izdaje pisanu potvrdu da pojedinac ima pravo pristupa klasificiranim podacima uključujući i stupanj dozvole koju posjeduje.

ČLANAK 7. KLASIFICIRANI UGOVORI

- (1) Klasificirani ugovor sadrži odredbe o sigurnosnim zahtjevima i o razini klasificiranosti podataka koji se šalju. Kopija odredbi se šalje mjerodavnom tijelu Strana.
- (2) U kontekstu klasificiranih ugovora, svaka strana priznaje sigurnosne dozvole za pravne osobe koje izdaje druga strana.
- (3) U kontekstu pripreme ili zaključivanja klasificiranih ugovora, mjerodavna tijela po zahtjevu informiraju jedna druge pismenim putem da li je izdana valjana sigurnosna dozvola za pravne osobe odnosno jesu li pokrenuti relevantni postupci, te o dodatnim svim sigurnosnim zahtjevima.
- (4) Mjerodavna tijela informiraju jedni druge o svim klasificiranim ugovorima koji potpadaju pod ovaj Sporazum.
- (5) Mjerodavna tijela se bez odlaganja međusobno informiraju pismenim putem o svim izmjenama sigurnosnih dozvola za pravne osobe koje su obuhvaćene ovim člankom, a posebno vezano za ukidanje ili izmjenu razine tajnosti.
- (6) Strana porijekla dostavlja primatelju i mjerodavnom tijelu primatelja spisak klasificiranih podataka koji se šalju sukladno klasificiranom ugovoru.
- (7) U svrhu realizacije klasificiranog ugovora, izvršitelj može angažirati podizvođača radi ispunjenja jednog dijela klasificiranog ugovora. Podizvođači moraju ispunjavati iste sigurnosne zahtjeve kao i izvođač.

ČLANAK 8. PRENOŠENJE

Klasificirani podaci prenose se diplomatskim kanalima ili bilo kojim drugim kanalima o kojima se strane dogovore. Prijem klasificiranih podataka označenih sa **POVJERLJIVO/ VERTRAULICH/CONFIDENTIAL** i iznad mora biti potvrđen pismenim putem.

ČLANAK 9. UMNOŽAVANJE I PRIJEVOD

- (1) Strana porijekla može ograničiti odnosno onemogućiti umnožavanje i prijevod klasificiranih podataka.

- (2) Klasificirane podatke označene sa TAJNO/GEHEIM/SECRET ili VRLO TAJNO/STRENG GEHEIM/TOP SECRET nije dozvoljeno umnožavati ili prevoditi bez prethodnog pismenog odobrenja Strane porijekla.
- (3) Klasificirane podatke prevode isključivo osobe sa ovlaštenjem za pristup klasificiranim podacima određene razine tajnosti.
- (4) Kopije i prijevodi se štite na isti način kao i originali.

ČLANAK 10. UNIŠTAVANJE

- (1) Klasificirani podaci se uništavaju na provjerljiv način koji je sukladan državnim zakonima bilo koje strane i na način koji ne dozvoljava potpunu ili djelomičnu rekonstrukciju.
- (2) U slučaju krizne situacije u kojoj je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji se prenose ili formiraju prema ovom Sporazumu, predmetni klasificirani podaci se odmah uništavaju sukladno stavku (1) ovog članka. Primatelj čim prije informira mjerodavno tijelo strane porijekla o navedenom uništavanju.

ČLANAK 11. POSJETE

- (1) Posjete u cilju pristupa klasificiranim podacima podliježu prethodnom odobrenju mjerodavnog tijela strane domaćina. Odobrenje se dodjeljuje samo osobama koje su sukladno državnom zakonu ovlaštene pristupiti klasificiranim podacima određene razine tajnosti.
- (2) Zahtjev za posjet dostavlja se mjerodavnom tijelu strane domaćina najmanje četrnaest radnih dana prije posjeta, a kod žurnih slučajeva unutar kraćeg razdoblja. Mjerodavna tijela međusobno se informiraju o pojedinostima posjeta te osiguravaju zaštitu osobnih podataka sukladno državnom zakonu.
- (3) Zahtjev za posjet sačinjava se na engleskom jeziku i prvenstveno sadržava sljedeće:
 - a) svrhu te predloženi datum posjeta;
 - b) ime i prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice odnosno osobne iskaznice posjetitelja;
 - c) funkciju posjetitelja i ime tijela, agencije ili društva kojeg predstavlja;
 - d) valjanost i razina sigurnosne dozvole za fizičku osobu posjetitelja;
 - e) ime, adresu, broj telefona i faksa, e-mail adresu i kontakt podatke tijela, agencija odnosno objekata koji se namjeravaju posjetiti;
 - f) datum sačinjenog zahtjeva i potpis mjerodavnog tijela.

- (4) Mjerodavna tijela strana mogu sastaviti spisak pojedinaca s pravom na višestruke posjete. Spiskovi su inicijalno važeći tijekom dvanaest mjeseci. Uvjete određenog posjeta potrebno je izravno dogovoriti s prikladnim kontakt osobama ispred pravne osobe koju ti pojedinci namjeravaju posjetiti, a sukladno dogovorenim modalitetima i uvjetima.

ČLANAK 12. NARUŠAVANJE SIGURNOSTI

- (1) U slučaju sumnje odnosno utvrđenog neovlaštenog otkrivanja, otuđivanja ili gubitka klasificiranih podataka iz okvira ovog Sporazuma, mjerodavno tijelo primatelja odmah pismenim putem informira mjerodavno tijelo strane porijekla.
- (2) Kršenje odredbi o zaštiti klasificiranih podataka iz okvira ovog sporazuma istražuje se i kazneno progoni sukladno državnom zakonu. Po zahtjevu, Strane se međusobno pomažu.
- (3) Strane se međusobno informiraju o rezultatima istrage i provedenim mjerama.

ČLANAK 13. TROŠKOVI

Svaka strana snosi vlastite troškove nastale tijekom realizacije ovog sporazuma.

ČLANAK 14. KONZULTACIJE

- (1) Mjerodavna tijela se međusobno informiraju o odgovarajućim unutardržavnim zakonima i podzakonskim aktima vezanim za zaštitu klasificiranih podataka i svim značajnim izmjenama i dopunama istih.
- (2) Mjerodavna tijela se međusobno konzultiraju u cilju ostvarivanja bliske suradnje prilikom provedbe ovog sporazuma, te se međusobno pomažu prilikom dogovaranja potrebnih uzajamnih posjeta.

ČLANAK 15. RJEŠAVANJE SPOROVA

Svi sporovi u vezi primjene ili tumačenja ovog sporazuma rješavaju se izravnim konzultacijama između strana ili diplomatskim kanalima.

ČLANAK 16.
ZAVRŠNE ODREDBE

- (1) Ovaj se sporazum zaključuje na neodređeno vrijeme i stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana kada su se strane međusobno informirale o završetku internih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog sporazuma.
- (2) Ovaj sporazum je moguće izmijeniti i dopuniti uz obostranu pismenu saglasnost objiju strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno stavku (1).
- (3) Svaka strana može u bilo kojem trenutku raskinuti ovaj sporazum diplomatskim kanalima. U takvom slučaju, sporazum prestaje važiti šest mjeseci nakon što se od druge strane primi obavijest o raskidu. U slučaju raskida, klasificirani podaci koji su preneseni ili nastali tijekom primjene ovog sporazuma i dalje ostaju pod zaštitom sukladno odredbama ovog sporazuma.

Sačinjeno u _____ dana _____ u dva originalna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), engleskom i njemačkom jeziku, gdje su svi jezici jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine:

Za Saveznu Vladu Austrije:
